

Cahiers BERNARD LAZARE

Revue politique et culturelle du Judaïsme progressiste en Europe

Nouvelle Série

n° 257

mai 2005



Livres

par Robert Nathan

Nathan Weinstock

Le yiddish tel qu'on l'oublie -
Regards sur une culture engloutie
(Ed. Métropolis, Genève 2004.)

Cette anthologie, presque bouleversante de la yiddishkayt, a le mérite de nous en faire découvrir maintes étapes curieuses et originales. De la première inscription en yiddish (1272) aux chroniqueurs du khurbn, en passant bien sûr par les trois pères fondateurs de la littérature (Mendelé, Peretz et Sholem Aleykhem), Nathan Weinstock fait la part belle aux femmes juives, nous retrace l'histoire de la presse yiddish depuis sa naissance à Amsterdam, nous restitue « l'ambiance fiévreuse qui imprégnait la vie culturelle des avant-gardes yiddish » à Varsovie, New York et Moscou au début du XXe siècle, période de création intense qui s'achève dans la « littérature des cendres ».

Outre la traduction de la Marseillaise en yiddish (1796), on lira (entre autres)

avec émotion une évocation de Bernard Lazare par Abraham Frumkin, des entretiens pathétiques d'Avrom Sutzkever avec Peretz Markish, un appel au combat de Doubnov s'adressant aux Juifs de France en 1939, des extraits des archives clandestines du ghetto de Varsovie dont un texte déchirant de Yehoshue Perlé : 4580.

Par ses commentaires détaillés où la connaissance s'allie à la sensibilité, N. Weinstock nous guide tout au long de ce douloureux chemin : qu'il en soit remercié. Grâce à lui, ce yiddish-là, on ne l'oubliera pas. (Y.M.)

